



Ichihara

Informação Pública (広報いちはら)

No: 1529

01/02/2019

PORTUGUÊS

Edição Português: No 274

Tradução: Ichihara Shi Kokusai Kouryuu Kyokai ☎ 23-9826

(Associação de Intercâmbio Internacional da Cidade de Ichihara)

<http://www.city.ichihara.chiba.jp/>

ÍNDICE

Atendimento Emergência e Plantão.....	1
Plantão Médico no Sabado / Domingo.....	1
Calamidade - Apoio para se refugiar.....	1
Consultas aos Cidadãos.....	2
Imposto de Renda.Municipal.Provincial.....	3
Emissão de Certificado para Portador Deficiência....	4
Equipe de Combate ao Incêndio.....	4
Apoio à Família sem pai (mãe).....	5
Informação e Eventos.....	6

Clínica que funciona no Domingo/Feriado

Horário : 9:00 ~ 17:00hs

Mês 2	Clínica	☎
3	C.Kamo (Yōrō) *Geral	98-1177
	C.Orto. Cirurg. Fujiwara (Ushiku)	92-0046
	C. Chiba ENT (Anesaki) *Otorrino	62-9107
10	C. Tokumasa (Goi Chūō Higashi) *Geral	22-5500
	C.Orto.Cirurg.Mizuki (Goi Chūō Higashi)	23-2088
	C. Anesaki Hayashi (Anesaki Higashi) *Geral	60-1666
11	C.Ichihara Medical Care (Anesaki) *Geral	61-0519
	C.SanAi Kinen Ichihara (Goi Chūō Higashi) *Geral	22-5701
	C.Miyazawa (Minami Kokubunjidai) *Oftalmo	20-3838

Sistema para Pessoas que necessitam de Apoio para Refugiar

(避難行動要支援者制度の利用を Hinan kōdō yōshiensha seido no riyō wo)

Sistema para as pessoas que em caso de calamidade possuem dificuldades para se refugiarem sozinhas, como idosos que moram sozinhos, portador de deficiência, etc...

É necessário registrar o nome e autorizar que seja comunicado para a Associação de bairro para que o responsável pelo apoio possa em caso de calamidade, verificar se a pessoa está segura, ou ajudar na locomoção até o refúgio.

Faça o registro. Se informe. ☎23-9873

Guia de tratamento médico para as enfermidades repentinas

(急病診療案内 Kyuubyou Shinryou Annai)

Centro de Emergência ☎21-5771

Clin.Geral (Naika) Pediatría (Shounika)	De 2ª ~ Sábado	20:30~23:30hs 9:00~17:00hs
	Domingo e Feriado	20:30~23:30hs
Dentista (Shika)	Sábado	20:30~23:30hs
	Domingo e Feriado	9:00~12:00hs

Pronto Socorro Noturno

Horário: 23:30 ~ 8:00hs

No caso de uso, confirmar previamente por telefone ☎ 22-0101

Informações Tratamento de Emergência

Guia de Telefone ☎22-0101
(no dia apartir das 8:00hs)

CONSULTA TELEFÔNICA PARA DOENÇAS INFANTIL REPENTINAS

(こども急病電話相談 Kodomo kyuubyou denwa soudan)

Em caso de alteração repentina na saúde da criança. Orientação sobre levar ao médico ou ficar apenas em observação.

☎ # 8000 (para TEL push kaisen)

☎043(242)9939

Atendimento todos os dias. Das 19:00 ~ 6:00hs.

DIAL 24 CONSULTA SOBRE TRATAMENTO MÉDICO

(いちはら健康。医療相談ダイヤル24 Ichihara kenkou.iryō soudan dial 24)

Dúvidas sobre doenças, preocupação com a saúde, parto, cuidados com a criança, cuidados do Idoso, informações sobre Instituições médicas.

☎0120-36-2415

24horas por dia, sem folga. Ligação e Consulta gratuita.

FAX 0120-923-446

Específico para portador de deficiência auditiva ou fala.

CONSULTA TELEFÔNICA PARA ALÍVIO DE EMERGÊNCIA

(救急安心電話相談 Kyūkyū anshin denwa soudan)

Orientação sobre ir ao hospital ou chamar a ambulância.

☎ # 7009 (para TEL push kaisen)

☎03(6735)8305

Das 18:00 ~ 23:00hs (De 2ª feira a Sábado)

Das 9:00 ~ 23:00hs (Domingo/Feriados/Final-Inicio ano)

Como acessar o Informativo Público

O Informativo Público é uma publicação que ocorre 2 vezes por mês.

A tradução é feita no idioma: inglês, espanhol, português e chinês.

Acesse o Site da Cidade <http://www.city.ichihara.chiba.jp/> Na tela do Site no alto á direita, clique onde está escrito **multilingual**.

Na tela que aparecer, clique **Kouhou Ichihara**. Abaixo do que esta escrito em vermelho, clique o idioma desejado .

CONSULTAS AO CIDADÃO

(市民相談コーナー Shimin soudan corner)

Veja os serviços de consultas gratuitas, prestados pelo Município. Alguns locais fazem a consulta diretamente sem reserva ou consulta por telefone. E outros locais são necessários reserva, que podem ser feitas um dia antes (dia útil) da consulta, a partir das 13hs. Os casos que estão em processo de arbitragem (choutei) ou em julgamento (saiban) não podem ser consultados.

Consulta em geral (ippan soudan): Consulta sobre a administração municipal, sobre assuntos pessoais em geral. De 2ª a 6ª feira. Das 9 às 16hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu) ou por ☎23-9808.

Consulta sobre Leis (houritsu soudan): Causas de direito civil, acusação criminal. De 3ª feira e 5ª feira. (Exceto dia 7 e 21/Fevereiro). Atendimento 20 min./1caso/pessoa. Das 9:30 às 15:30hs (28/Fevereiro o horário é das 14:00 às 19:00hs). Fazer reserva. ☎23-9808.

Consulta sobre Preocupação de Direitos humanos (jinken komori soudan): Consulta que envolve preocupações relacionados à discriminação na forma de tratamento, humilhação, perseguição e outros. De 2ª feira (Exceto dia 11/ Fevereiro). Das 10:00 às 15:00hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu). ☎23-9808.

Consulta sobre Administração (seifu soudan): Consulta sobre reclamação e pedido em relação aos serviços do País ou de pessoa jurídica. Dia 20/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu). ☎23-9808.

Consulta Imobiliária (fudousan soudan): Consulta sobre transação de imóveis, compra e venda, arrendamento. Dia 8/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Fazer reserva. ☎23-9808.

Consulta Tributária (zeimu.kokuzei soudan): Consulta sobre declaração e pagamento de impostos. Dia 1/ Fevereiro. Das 10:00 às 15:00hs. Fazer reserva. ☎23-9808.

Consulta sobre Construção (kenchiku soudan): Consulta sobre construções em geral. Dia 22/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu). ☎23-9808.

Consulta sobre Habitação (jyuutaku.zouchiku.kaichiku soudan): Consulta sobre ampliação, reforma e reconstrução da moradia. Dia 27/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu). ☎23-9808.

Consulta sobre Autorização, Herança, Registro de Imóveis (kyoka.souzoku.fudousan touki soudan): Consulta sobre documentação e entrada desses documentos, limite territorial e outros. Dia 13/ Fevereiro. Das 10 às 15hs. Fazer reserva . ☎23-9808.

Consulta sobre Acidente de Trânsito (koutsuu jiko soudan): Consulta sobre proporção de erro, responsabilidade de indenização, acordo extra-judicial. De 4ª e 6ª feira. Das 9 às 16hs. Dirigir-se à Sala de Consulta ao cidadão (Shimin Soudanshitsu) ou por telefone. ☎23-9808.

Consulta sobre Casamento (kekkon soudan): Inscrição no registro dos interessados ao casamento, apresentação de candidato. De 3ª e 6ª feira. Das 9 às 16hs. Fazer reserva ☎23-9808.

Shimin Soudan Shitsu



DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA. MUNICIPAL.PROVINCIAL

(所得税の確定申告と市・県民税の申告 Shotokuzei no kakutei shinkoku to Shi.Kenminzei no shinkoku)

Declaração do Imposto de Renda

A Prefeitura está com local disponível (3º andar do Prédio antigo) para preencher a Declaração do Imposto de renda referente ao ganho total recebido no período de 1/Janeiro a 31/Dezembro. Atendimento apenas para quem tem ganho de salário e para quem tem ganho de aposentadoria. Pode ser declarado no período do dia 18 até 22/Fevereiro. Das 9 ~ 15hs. Exceto sábado e domingo. Não recebe a declaração já preenchida.

No Goi Kaikan o atendimento é do dia 5 a 7/Fevereiro. Das 9 ~ 15hs. Não recebe a declaração já preenchida.

No Chiba Minami Zeimusho (Receita Fiscal) é do dia 18/Fevereiro a 15/Março. Das 8:30 ~16hs. Sábado e Domingo não funciona (exceto dia 24/Fevereiro e 3/Março). Utilizar transporte público (nesse período o estacionamento está fora de uso). Atendimento nos seguintes casos: 1)Pessoa com ganho em negócios, agricultura, imóveis, e outros rendimentos que não seja salário e aposentadoria; 2)Pessoa que vai solicitar pela 1ª vez a dedução do financiamento da casa; 3)Pessoa que vai declarar os anos anteriores ao H29.

Necessário apresentar os seguintes documentos:

■ Documento da Renda do Ano Anterior: a)Gensen ou hollerith do salário (no caso de assalariado); b)Contabilidade da venda e da despesa (no caso de comerciante); c)Cartão postal escrito a lista da retenção de imposto (no caso de aposentado); d)Documento que comprove a renda e a despesa (nos outros casos). ■ Quando vai pedir a dedução de Imposto, deve apresentar os documentos de acordo com o que vai deduzir: a)Comprovante de despesa médica; b)Carteira do Seguro de Saude (Shakai Hoken/Kokumin Kenkou Hoken) e o recibo de pagamento; c) Doações feita (comprovante e o recibo de pagamento); d) Seguro de Vida, Seg.Terremoto (comprovante e o recibo de pagamento); e)Carteira de Portador de Deficiência ou documento que comprove o grau de deficiência; f)Documento que comprove a renda do dependente. ■ Cartão My Number (documento que conste o número). ■ Documento de identidade que contenha foto (passaporte, carteira de motorista, zairyū card...). ■ Carimbo.

Declaração de Imposto Municipal/Provincial

Na Prefeitura (3º andar do Prédio antigo) a declaração do Imposto Municipal.Provincial pode ser feita no período de 18/Fevereiro a 15/Março. Das 9 ~ 17:15hs. Sábado e Domingo não funciona.

Quem deve fazer a Declaração do Imposto Municipal.Provincial (Shi.Kenmin Zei): 1) As pessoas que na data de 1/Janeiro residiam na Cidade de Ichihara (as pessoas que vieram morar em Ichihara após 1/Janeiro, devem declarar na cidade onde moravam nessa data), e durante o ano de 2018 teve renda proveniente de atividades comercial, agricultura, bens imobiliários, e outros. 2) As pessoas que durante o ano de 2018 não tiveram renda e preenchem um dos seguintes requisitos: ■Não foi dependente de ninguém ou nem recebeu apoio de outra família (é dependente dessa família). ■Pessoa que precisa apresentar o certificado da renda (Shotoku Shoumeisho) . ■Assegurado do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin Kenkou Hoken) /Seguro Cuidados e Pensão Nacional (Kokumin Nenkin). ■Recebe subsídio de menores (JidouFuyou Teate) , subsídio para gastos médicos de lactantes e crianças pequenas (Kodomo Iryouhi Josei) , e outros. 3) O assalariado que preencha os seguintes requisitos: ■Assalariado cujo empregador não tenha apresentado à municipalidade informações sobre os salários pagos . (Verificar com a empresa) . (給与支払報告書 Kyuuyyo Shiharai Houkokusho) . ■Assalariado que também tenha obtido renda de atividades comercial, agricultura,

bens imobiliários, aposentadoria, etc. ■ Pessoas que estão tentando receber uma dedução que não foi constado na declaração do Imposto de renda retido na fonte (no gensen de 2018). 4) Pessoas que recebem aposentadoria e preenchem um dos requisitos: ■ Teve renda proveniente de atividades comerciais, agricultura, bens imobiliários. ■ Está tentando receber uma dedução que não foi constado na declaração do Imposto de renda retido na fonte (no gensen de 2017).

Não precisa fazer a Declaração do Imposto Municipal Provincial, as seguintes pessoas:

- 1) Pessoas que fizeram a Declaração para ter o retorno do Imposto de Renda (shotokuzei no kakutei shinkoku)
- 2) Assalariado que só teve o salário como fonte de renda e cujo empregador tenha apresentado à municipalidade informações sobre o salário pago.
- 3) Pessoa com renda apenas da aposentadoria e não possui erro ou alteração na dedução escrita no gensen.

Shiminzei Ka ☎23-9811

Chiba Minami Zeimusho ☎043-261-5571

EMISSÃO DO CERTIFICADO PARA PORTADOR RECEBER DEDUÇÃO POR DEFICIÊNCIA

(障害者控除対象者認定書を交付 Shougaisha koujo taishousha ninteisho wo koufu)

Os idosos acima de 65 anos que recebem pelo Sistema de Seguro de Cuidados, os cuidados acima do nível 1 (you kaigo 1) (exceto os portadores de carteira de deficiência física); ou a família que possui essa pessoa como dependente, para receber a dedução no Imposto, necessita apresentar o [certificado para dedução por deficiência] (shougaisha koujo taishousha ninteisho).

O certificado é emitido mediante pedido e após passar por avaliação. O formulário está disponível no Setor de Apoio ao Idoso e no site da cidade. É necessário preencher o formulário e apresentar: a) um documento de identificação da pessoa que está solicitando, b) carimbo da pessoa solicitante e da pessoa que recebe os cuidados.

OBS> 1) Para a declaração do Imposto de Renda do ano 2018 e do Imposto Municipal/Provincial referente ao ano 2018, o certificado para ser emitido necessita que em 31/Dezembro/2018 tenha o certificado de necessidade ter acima de nível 1 de cuidados. 2) Conforme o resultado da avaliação feita, o certificado pode não ser emitido.

Setor de Apoio ao Idoso (Koureisha Shien Ka) ☎23-9873

EQUIPE DE COMBATE AO INCÊNDIO - Shōbō dan

(自分のまちを守る消防団 Jibun no machi wo mamoru sōbōdan)

São funcionários públicos com ocupação especial de emergência de incêndio ou calamidade como inundação, deslizamento de terra. Normalmente possuem seus próprios serviços e trabalhos em escolas e paralelamente mantêm a atividade de [proteger com as próprias mãos a sua própria cidade]. Possuem idade variada e também possuem participação de mulheres. São membros importantes para a segurança e tranquilidade da comunidade.

Possuem a estrutura como o Departamento de Bombeiros e do Corpo de Bombeiros. Em 1985 eram 1,623 membros registrados e em 4/Janeiro deste ano, em Ichihara são 1.425. Mostrando a tendência ao declínio.

Principais atividades: ★ Apagar incêndio ★ Ajudar a socorrer vida ★ Atividade preventiva de inundação ★ Atividade de esclarecimento sobre a prevenção de incêndio ★ Curso sobre salvamento de vida e primeiros socorros ★ Visita domiciliar para melhorar a conscientização sobre a prevenção de incêndio.

Setor de Assuntos Gerais de Incêndio (shōbō sōmu ka) ☎22-8116

APOIO À FAMÍLIA SEM PAI (ou sem mãe)

(ひとり親家庭を支援 Hitori oya katei wo shien)

Apresentaremos o sistema que a família sem pai • sem mãe • com apenas um dos pais podem utilizar. É necessário consultar porque existe critérios.

BENEFÍCIO PARA ADQUIRIR UMA QUALIFICAÇÃO PROFISSIONAL

(資格取得を目指すひとり親家庭の親への給付金 Shikaku shutoku wo mezasu hitori oya katei no oya he no kyuufukin)

Apoio ao pai (ou mãe) de família sem mãe (ou pai) que pretendem tirar algum certificado profissionalizante. Antes de solicitar é necessário fazer a consulta.

Benefício para Promover a Capacitação Profissional Especializada

(高等職業訓練促進給付金 Koutou shokugyou kunren sokushin kyuufukin)

O benefício se destina á família sem pai (ou sem mãe) que para encontrar um emprego, pretende tirar certificado de enfermagem (com aprovação no Exame Nacional), enfermagem (com aprovação no Exame Provincial), cuidadora berçario (hoikushi), assistência e cuidado (kaigo fukushishi), esteticista (biyoushi), cozinheiro (chourishi), etc..., estudando mais de 1 ano durante o período de treinamento.

Para receber o benefício é necessário preencher todos os requisitos: 1) Ser família com apenas um dos pais, sustentando criança menor de 20 anos; 2) Possui registro de cidadão na cidade; 3) Está recebendo o subsídio de criação dos filhos (jidou fuyou teate) ou o nível da renda é similar; 4) Não recebeu no passado o mesmo benefício; 5) Não está recebendo outros benefícios de cursos de treinamento profissionalizante, benefício especial; 6) É difícil compatibilizar o serviço, educação do filho e estudo.

O valor do benefício é de ¥70,500/mês (para família que paga Imposto Municipal) e ¥100,000/mês (para família isenta de Imposto Municipal). O período de ajuda é de no máximo 3 anos.

Solicitar o benefício após fazer a inscrição no curso técnico profissionalizante. Solicitar no setor de Bem Estar da Criança.

Benefício para Educação e Treinamento

(教育訓練給付金 Kyouiku kunren kyuufukin)

O benefício se destina á família sem pai (ou sem mãe) que frequentam cursos de formação relacionados a serviço de escritorio hospitalar (iryou jimu), formação inicial de atendente de cuidado (Kaigo shokuin shoninsha kenshuu) e outros.

Para receber o benefício é necessário preencher todos os requisitos: 1) Ser família com apenas um dos pais, sustentando criança menor de 20 anos; 2) Possui registro de cidadão na cidade; 3) Está recebendo o subsídio de criação dos filhos (jidou fuyou teate) ou o nível da renda é similar; 4) Não recebeu no passado o mesmo benefício.

O valor do benefício é de 60% ou 40% do custo do curso (inscrição e mensalidade). Valor máximo de ¥200,000 ienes. O valor é pago após o término do curso.

Solicitar o benefício até 1 semana antes de fazer a inscrição no curso. Solicitar no setor de Bem Estar da Criança.

EMPRÉSTIMO PARA DESPESA ESCOLAR DA CRIANÇA

母子・父子。寡婦家庭に福祉資金を貸付（修学資金。就学支度資金）Boshi.Fushi.Kafu katei ni Fukushi Shikin wo Kashitsuke (Shyuugaku Shikin . Shyuugaku Shitaku Shikin)

O empréstimo escolar (sem cobrar juros) é destinado para a família de mãe/criança (sem pai), pai/criança (sem mãe), viúva(o) com filho que irá ingressar no Colegial ou na Universidade.

Antes de solicitar é necessário fazer a consulta do pedido. E como o pedido passa por uma avaliação, o depósito do empréstimo demora aproximadamente quase 2 meses.

No caso de escola pública a devolução do empréstimo tem início 6 meses após a graduação e tem o prazo de 3 vezes o período do empréstimo. E no caso de escola privada a devolução do empréstimo tem início 6 meses após a graduação e tem o prazo de 4 vezes o período do empréstimo.

Veja na tabela abaixo o valor máximo do empréstimo, conforme o Curso e o tipo de Empréstimo a solicitar:

Curso	Fundo Escolar (Valor mensal)		Fundo para Preparação Escolar (Na matrícula)	
	Público	Particular	Público	Particular
Colegial (Kōtō Gakkō) Escola de Especialização (Senshū Gakkō Kōtō katei)	27,000	45,000	150,000	410,000
Colégio Profissionalizante (Kōtō Senmon Gakkō)	31,500	48,000		
Faculdade de 2 anos (Tanki Daigakkō) Escola Profissionalizante (Senshū Gakkō Senmon katei)	67,500	79,500	370,000	580,000
Faculdade de 4anos (Daigaku)		81,000		
Pós Graduação (Daigakuin)	Mestrado	Mestrado	380,000	590,000
	132,000	183,000		

Setor de Bem Estar da Criança (kodomo fukushi ka) ☎23-9802

INFORMAÇÃO E EVENTOS

Seminário para compreender o país estrangeiro > Dia 16/Fev. Das 13:30~16:00hs. Shimin Kaikan. Experiência de quem viveu na Africa do Sul. 70 vagas. Gratuito. Inscrição até 7/Fevereiro. FAX 21-1720. Email iaa@city.ichihara.lg.jp

Pagamento do Seguro de Cuidados e Seguro Médico do idoso acima de 75 anos agora na Loja de Conveniência > Apartir de 1/Abril os Seguros de Cuidados (kaigo hoken) e o Seguro Médico do idoso acima de 75 anos (kōki kōreisha iryō hoken) começa a ser possível fazer o pagamento nas lojas de conveniência. Utilizar o código de barra impresso na folha de pagamento para loja de conveniência. ☎23-9873

Remoção de bicicleta motorizada > Em 1/ Abril, para reforçar as medidas de prevenção de abandono de bicicleta, a região próxima das estações de Yawatajuku, Goi, Anegasaki, Chiharadai, antes denominada [região de arranjo do abandonado] passa a se chamar [região de proibição de abandono]. As bicicletas e bicicletas motorizadas abaixo de 50cc serão removidas. E para retirar de volta será cobrado uma taxa porisso utilize os estacionamentos de bicicletas ☎23-9762

Inscrição adicional para [Nintei Kodomo En] público> Destinado para 1Gou Nintei (4 anos · 5 anos). Poucas vagas. Preencher formulário disponível no setor de cuidados infantil (hoiku ka), na escola maternal pública (hoikusho), no Nintei Kodomo Em. anexar os documentos necessários e entregar até 7/Fevereiro. Se houver muitas inscrições haverá sorteio. ☎ 23-9829 *1Gou Nintei> não necessita de creche (considerando o motivo justificado pela família). É destinado para criança de 3 a 5 anos. É aprovado a educação por um tempo padrão.

Pesca de Wakasagi no lago Takataki > Até final de Março. Das 6:30~16:00hs (em Março é das 6~17hs). ☎ 98-1277